

Laustie

Une aventure vus dirai
Dunt li Bretun firent un lai;
Laustie ad nun, ceo m'est avis.
4 Si Papelent en lur país:
Ceo est Russignol en Franceis,
E nihtegale en dreit Engleis.

En Scint Malo en la cuntree
8 Ot une vile renmee;
Deus chevalers ilec mancient,
E deus forz meisunz aveient.
Par la buntè des deus baruns
12 Fu de la vile bons li nuns.
Li uns aveit femme espusee,
Sage, curteis e acesmee;
A merveille se teneit chiere

Vi racconterò una storia, di cui i Bretoni composero un lai. S'intitola *Laustie*, se ben ricordo, come lo chiamano nel loro paese: che vuol dire «Rossignol» in francese e «Nihtegale» in puro inglese.

Nella terra di Saint-Malò c'era una famosa città: e qui vivevano due cavalieri in due magnifiche magioni. Per il valore dei due baroni era salita la nomèa della città. Il primo aveva una sposa saggia, gentile ed elegante: che si sapeva tenere in pregio stupendamente secondo il costume e la moda. L'al-

- 16 Sulune l'usage e la maniere.
Li autres fu un bachelers
Bien coneuz entre ses pers,
De pruesce, de grant valor.
20 E volenters fescit honor;
Mut torneot e despendeit.
E bien donot ceo qu'il aveit.
La femme sun veisin ama.
24 Tant la requisit, tanta la preia
E tant par ot en lui grant bien,
Qu'ele l'ama sur tute rien,
Tant pur le bien qu'ele en oi.
28 Tant pur ceo qu'il ert pres de li.
Sagement e bien s'entramerent.
Mut se covrirent e esgarderent
Qu'il ne fussent aparceüz
32 Ne desturbez ne mescreüz:
E eus le poient bien fere,
Kar pres esteient lur repere;
Preeheines furent lur meisuns.
36 E lur sales e lur dunjuns:
N'i aveit hare ne devise.
Fors un haut mur de pierre bise.
Des chambres u la dame jut.

tro era un giovane cavaliere assai noto fra i suoi pari per la sua prodezza, per il grande valore: e gli piaceva far lusso e correre i tornei e prodigare il danaro ed elargire ciò che possedeva. Egli s'innamorò della sposa del suo vicino. Tanto la richiese, tanto la supplicò e tanta era la virtù del suo animo, eh'essa finì per amarlo più d'ogni altra cosa, sia per il bene che ne sentiva ripetere e sia perché le viveva così vicino. Si amarono assai e saggiamente, e seppero celarlo evitando d'essere scoperti o sorpresi o indiziati; e potevano ben farlo, perchè abitavano tanto vicino: avevano contigue le case, le stanze e le torri, e non c'era altra barriera nè divisione, se non un alto muro di pietra grigia. Dalle camere dove la signora

- 40 Quant a la fenestre s'estuif,
Pocit parler a sun ami
De l'autre part, e il a li;
E lurs aveirs entrechangier
44 E par geter e par lancier.
N'unt gueres rien qui lur despleise.
Mut esteient andui a eise,
Fors tant k'il ne poent venir
18 Del tut ensemble a lur plaisir.
Kar la dame ert estreit gardee,
Quant cil esteit en la cuntree.
Mes de tant aveient retur.
52 U fust par nuit u fust par jur,
Qu'ensemble poient parler;
Nul nes pocit de ceo garder.
Qu'a la fenestre ne venissent;
56 E iloez s'entreveissent.

Lungement se sunt entramé,
Tant que ceo vint a un esté,
Que bruil e pre sunt reverdi
60 E li vergier ierent fluri.
Cil oiselet par grant duçur

riposava, se si metteva alla finestra poteva parlare al suo amico dall'altra parte, ed egli a lei, e potevano scambiarsi i loro doni con un breve lancio. Nulla c'era che a loro rincrescesse, ed erano entrambi felici, salvo che non potevano insieme appagare interamente il loro desiderio, perchè la signora era rigerosamente vigilata tutto il tempo che l'innamorato stava in città. Ma ne avevano consolazione, chè tanto di notte quanto di giorno potevano insieme conversare. Nessuno poteva impedire che si affacciassero alla finestra e di lì stessero a guardarsi.

Da tanto tempo s'amavano, finchè ritornò la primavera, quando le siepi e i prati rinverdiscono e i giardini sono fioriti. Anche gli uccellini per la gran dolcezza cantano la loro

- Meinent lur joie en sum la flur;
 Kj amur ad a sun talent,
 64 N'est merveille s'il i entent.
 Del chevaler vus dirai veir:
 Il i entent a sun poeir,
 E la dame de l'autre part,
 68 E de parler e de regart.
 Les nuiz quant la lune luseit,
 E sis sires cuchié esteit,
 De juste lui sovent levot
 72 E de sun mantel s'afublot;
 A la fenestre ester veneit,
 Pur sun ami qu'el i saveit,
 Qu'autre teu vie demenot.
 76 E le plus de la nuit veillot.
 Delit aveient a veecir
 Quant plus ne poeient aveir.
 Tant i estut, tant i leva,
 80 Que ses sires s'en curuça,
 E meinte feiz li demanda
 Pur quei levot e u ala.
 « Sire », la dame li respunt,
 84 « Il nen ad joie en cest munt.
 Ki n'en ot le laustic chanter;

letizia in cima ai fiori; e chi possiede in petto l'amore, non deve far meraviglia se ne è tutto preso. Del cavaliere vi dirò la verità: egli vi si dà con tutto l'essere, e la signora dal suo canto, a parole e a sguardi. Ogni notte che splendeva la luna e il suo signore dormiva, lei si alzava spesso dal suo fianco e s'avvolgeva nel suo mantello e si metteva alla finestra per suo amico ch'essa sapeva già lì: egli faceva la stessa vita e più della notte vegliava. Sentivano piacere a vedersi, giacché di più non potevano ottenere. E lei tante volte si affacciava tante volte si alzava, che il suo signore se ne adirò e più volte le chiese perché si levava e dove andava. — « Sire — gli risponde la donna —, non ha gioia in questo mondo chi non sa te cantare l'usignuolo; é per questo che me ne vado a star

- Pur ceo me vois ici ester.
 Tant ducement le oi la nuit
 88 Que mut me semble grant deduit.
 Tant me delit e tant le voil
 Que jeo ne puis dormir de l'oil».
 Quant li sires ot qu'ele dist,
 92 De ire e maltalent en rist.
 De une chose purpensa,
 Que le laustic enginnera.
 Il n'ot vallet en sa meisun,
 96 Ne face engin, reis u laçuns:
 Puis le mettent par le vergier.
 Ni ot codre ne chastainier,
 U il ne mettent laz u glu.
 100 Tant que pris l'unt e retenu.
 Quant le laustic eurent pris,
 Al seigneur fu rendu tut vis.
 Mut en fu liez quant il le tient,
 104 As chambres la dame s'en vient:
 « Dame », fet il, « u estes vus?
 Venez avant, parlez a nus;
 Jeo ai le laustic englué
 108 Pur qui vus avez tant veillé.

Tanto dolcemente l'odo la notte, che mi pare averne un immenso diletto. Tanto mi appassiona e tanto lo desidero ch'io non posso chiudere gli occhi».

Quando il signore udì queste parole, ne rise d'ira e di maltalento. E subito fece un cattivo pensiero, come catturare l'usignuolo. E non ci fu valletto nella sua casa che non si desse a fare una tagliola, una rete o un laccio: e poi li dispongono per tutto il giardino. Non c'era ramo di nocciolo o di castagno in cui non collocassero una trappola o una pania, finché non ebbero sorpreso e sequestrato l'usignuolo. E appena l'ebbero nelle mani, lo consegnarono ancora vivo al signore. Ed egli ne fu lieto come l'ebbe; e allora si reca nelle stanze della moglie: « Signora — egli dice — dove siete? Fatevi vedere e parliamo un po'! Eccolo qui l'usignuolo per il quale avete vegliato

Des or poez gesir en peis,
 Il ne vus esveillerat meis ».
 Quant la dame l'od entendu,
 112 Dolente e cureguse fu;
 A sun seignur l'ad demandé,
 E il l'ocist par engresté:
 Le col li runt a ses deus meins,
 116 De ceo fist il ke trop vileins.
 Sur la dame le cors geta,
 Si que sun chaîse ensanglanta
 Un poi desur le piz devant.
 120 De la chambre s'en ist a tant.

La dame prent le cors petit;
 Durement plure e si maudit
 Tuz ceus qui le laustic traïrent
 124 E les engins e laçuns firent,
 Kar mut li unt toleit grant haït.
 « Lasse », fet ele, « mal m'estail.
 Ne purrai mes la nuit lever.
 128 N'aler a la fenestre ester
 U jeo sueil mun ami veïr.
 Une chose sai jeo de veïr:

tanto. D'ora innanzi potrete riposare in pace, egli non vi desterà più!». Appena la signora l'intese, ne divenne dolente e costernata; l'ha chiesto al suo signore, ed egli l'uccise per la rabbia: con tutte e due le mani gli spezzò il collo, una vera barbarie egli commise! E addosso alla moglie ne gettò il corpicino, sicché ne insanguinò la camicia un po' sopra il cuore. E poi se ne uscì dalla camera.

La signora raccoglie il morticino: piange disperatamente e maledice quanti hanno insidiato l'usignuolo e ne tesero le reti e le panie: ché le hanno distrutto la più grande consolazione! — «Povera me — ella dice — che sventura é la mia! Non potrò più levarmi la notte né farmi alla finestra dove ero solita guardare il mio amico. Una cosa mi pare certa, ch'egli penserà che

Il quidera ke jeo me feigne.
 132 De ceo m'estuet que conseil preigue:
 Le laustic li trameterai,
 L'aventure li manderai ».
 En une piece de samit
 136 A or brusdè e tut escrit
 Ad Poiselet envelopé;
 Un sien vallet ad apelé,
 Sun message li ad chargié,
 140 A sun ami l'ad enveïé.
 Cil est al chevaler venus.
 De par sa dame li dist saluz;
 Tut sun message li cunta,
 144 E le laustic li presenta.
 Quant tut li ad dit e mustré,
 E il l'aveit bien escuté,
 De l'aventure esteit dolenz;
 148 Mes ne fu pas vileins ne lenz;
 Un vasselet ad fet forgier;
 Unques n'i ot fer ni acier;
 Tut fu d'or fin od bones pieres,
 152 Mut precïuses e mut chïeres;
 Covercle i ot tres bien asis,

io l'abbia tradito. E perciò occorre fare qualcosa: gli manderò l'usignuolo, gli farò sapere tutta la storia». Ora avvolge il corpicino in una benda di sciamito lavorata tutta d'oro con disegni e parole; ha chiamato un suo valletto, gli ha affidato il suo messaggio e lo invia al suo amico.

Egli s'è presentato al cavaliere. Da parte della sua padrona gli reca il saluto; gli ha riferito per intero il suo messaggio, ora gli consegna l'usignuolo. E dopo che gli ha detto e spiegato ogni cosa, il cavaliere che aveva ascoltato attentamente questa storia ne rimane addolorato. Ma non si mostrò ingrato nè indolente, anzi ha fatto costruire un cofanetto, dove niente c'era di acciaio o di ferro, ma era interamente costellato di belle pietre assai preziose e rare, su cui si chiudeva un perfetto

E le laustic ad dedenz mis.
Puis fist la chasse enseeler,
156 Tuz jurs Fad fete od li porter.

Cele aventure fu cuntee,
Ne pot estre lunges celee;
Un lai en firent li Bretun
160 E le Laustic l'apele hum.

copertorio; e dentro vi adagiò l'usignuolo. Poi fece suggellare
il piccolo scrigno, e sempre lo tenne con sé.

Questa storia fu riferita e non poté stare a lungo celata;
e i Bretoni ne composero un lai, che porta il nome di *Laustic*.